Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy\* ich ściga, przechodzi\*\* w pokoju, ścieżką na swych nogach nie przychodzi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy ich ściga, przechodzi bezpiecznie, ścieżki nie tyka stopami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ścigał ich, przeszedł spokojnie ścieżkę, po której swoimi nogami nie chodził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uganiał się z nimi, przeszedł spokojnie ścieszkę, po której nogami swemi nie chadzał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie je gonił, przejdzie w pokoju, szcieżką się nie ukaże na nogach jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On ściga ich, przechodzi nietknięty, jakby stopami nie dotykał ścieżki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy ich ściga, przechodzi bezpiecznie, swoimi nogami nie dotyka ścieżki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ściga ich, przechodzi bezpiecznie, stopami nie dotyka ścieżki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ściga, sam wychodząc cało, jakby stopami nie dotykał drogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ściga ich, dalej idąc bezpiecznie, ledwie stopami dotykając drogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І переслідуватиме їх і в мирі перейде дорога його ніг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ściga ich, bezpiecznie przebiega drogę, na której nie stały jego nogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto ich ścigał, kto spokojnie chodził stopami po ścieżce, którą nie przyszedł? |

1. 1) W 1QIsa a wers zaczyna się od spójnika: וירדפם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 1QIsa a wyrażenie poprzedzone spójnikiem: ויעבור . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. (1) idiom: Porusza się z wielką szybkością (?); (2) ścieżką, którą jego nogi nie przechodziły (tzn. wkracza na nowe terytoria). Werset ten kończy się w 1QIsa a wyrażeniem: (ścieżki jego nóg) nie zrozumieli, לוא יבינו . [↑](#footnote-ref-4)